

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: **Lucie Cízlerová**

Název práce: **Komentovaný překlad: Duriez, Marc; Lequet-Slama, Diane. *Les systèmes de santé en Europe* (PUF, Paris, 1998, s. 3–15, 63–70, 85–90, 96–98)**

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	3
<b>Body celkem</b>	<b>14</b>
<p>Poměrně obtížný populárně-naučný text o systémech zdravotnické péče a sociálního zabezpečení ve vybraných zemích EU. <b>Překlad</b> je provedený standardně, avšak místy působí nedotaženě. Podrobné posouzení s. 9 až 20 překladu přineslo tyto závěry: Terminologie, názvy a další realie jsou pečlivě ověřovány, některé ekvivalenty jsou nicméně voleny poměrně nešikovně (vyznačováno přímo v textu práce). Gramatické chyby text obsahuje sporadicky, ve slovosledu prakticky nechybují. Některé lexikální ekvivalenty jsou nevhodné až nesrozumitelné (příčemž to není jen případ úzce specializované terminologie, překladatelka občas zápasí i s volbou logických konektorů – např. „tudíž“ na s. 9, „jestliže ... tak“ na s. 13 a další, viz vpisované opravy). Občasné nepřesnosti jsou vyznačovány přímo v textu práce (zvýrazněno vlnovkou, křížkem v margině, popřípadě vepsaným NE). Místy se objevují špatně srozumitelné dílčí formulace, popřípadě nevhodně řešený delší segment textu (pasáže vyznačené v opravách vlnovkou – např. řešení výčtu v odstavci na s. 12, jež je též zmíněno v Komentáři, avšak výklad není adekvátní).</p> <p><b>Komentář</b> je podprůměrný. Částečně je formulován v 1. osobě sg., částečně v 1. osobě pl. (viz např. s. 51) – přístup není sjednocen. Oddíl o určení jazykových funkcí podle R. Jakobsona je zcela nedostatečný. V některých bodech si studentka protiřečí (úprava časových údajů), obecně má problém jasně formulovat. Místy se široce rozepisuje o spíše banálních aspektech srovnání zdrojového a cílového textu, reflexe práce na překladu – jistě velmi náročné – ovšem není podchycena dostatečně. Také hlavní charakteristika textu (dle užitých formulací jde o „vágnost, abstraktnost a stylistickou volnost“) není dostačující, dozvídáme se že text je „lexikálně pestrý“ či „soudržný, neboť není pouhým shlukem vět“ – to považují za příliš povrchní konstatování.</p> <p>Po grafické stránce je text odveden standardně: práce neobsahuje překlady, grafické zpracování je výborné. Nesjednocené je uvádění bibliografických odkazů (není jasné, čím se řídí rozhodnutí, kdy je údaj uveden v textu a kdy v poznámce pod čarou; liší se úprava bibl. hesel v poznámkách pod čarou a v seznamu v Bibliografii).</p> <p>Vzhledem k tomu, že zvolený zdrojový text skrýval mnohá úskalí, s nimiž by se i zkušenější překladatel asi velmi potýkal, hodnotím překlad jako vyhovující. Pro případné knižní vydání by ale text bylo třeba ještě zásadním způsobem dopracovat.</p> <p>Navrhuji hodnocení známkou <i>dobře</i>.</p>	

V Praze dne: 10. 6. 2015

Oponent: Jovanka Šotolová

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě